

**Н. В. Гурова**

Пятигорск, Россия

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ В РИТОРИКЕ СОВРЕМЕННЫХ ГЛАВ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ М. РАХОЙ БРЕЙ И Х. Л. РОДРИГЕС САПАТЕРО)**

**АННОТАЦИЯ.** *Предметом исследования стали лингвостилистические средства, используемые современными политиками Испании в официальных публичных выступлениях. Выявлены сходства и различия, специфика использования риторических приемов в выступлениях бывшего и действующего глав правительства Испании.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *политическая коммуникация; риторические приемы; синтаксические фигуры; тропы; прагматический эффект.*

*Сведения об авторе: Гурова Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры испанистики и межкультурной коммуникации, Пятигорский государственный лингвистический университет.*

*Адрес: 357532, г. Пятигорск, пр.-т Калинина, 9.*

*E-mail: nataliagurova@yml.com.*

**N. V. Gurova**

Pyatigorsk, Russia

**THE LINGUO-STYLISTIC MECHANISMS ACTUALIZED IN THE RHETORIC OF THE MODERN HEAD OF THE SPANISH GOVERNMENT (M. Rajoy Brey and J.L. Rodriguez Zapatero)**

**ABSTRACT.** *The article highlines the linguo-stylistic resources used by the modern political leaders in Spain during their official public speeches. It reveals the common and different features, the special way of the using the rhetorical artifices in the public official practice of the actual and former heads of the Spanish Government.*

**KEY WORDS:** *political communication; rhetorical artifices; syntactic figures; tropes; pragmatic effect.*

*About the author: Gurova Natalia Vladimirovna, Candidate of Philology, Assistant Professor of Spanish Studies and Cross-cultural Communication Department, Pyatigorsk State Linguistic University.*

С давних времен политика и риторика – глубоко взаимосвязанные явления, в рамках которых языковая личность политика интегрирует в себе индивидуальные речевые характеристики, а также идеализированный образ институциональной личности, сочетающий в себе перспективы воплощения надежд и ожиданий электората.

Имиджевое пространство страны представляет собой сложносоставное явление, одним из обязательных символических компонентов которого является образ главы государства [Мохова 2011: 4], в современной традиции – президента или главы правительства - процессуально свободные политические фигуры, способные самостоятельно совершать коммуникативные акты государственной важности на различных семантических уровнях.

В современной Испании, которая является парламентской монархией, одна из ключевых политических фигур – Председатель Правительства (глава правительства), избираемый Конгрессом депутатов, нижней палатой испанского парламента, посредством процедуры называемой Спор о должности (Debate de Investidura). После одобрения кандидата большинством в Конгрессе депутатов и получения согласия короля проводится церемония вступления в должность, во время которой будущий председатель правительства произносит клятву («Juro por mi conciencia y honor cumplir fielmente las obligaciones del cargo de Presidente del Gobierno con lealtad al Rey para guardar y hacer guardar la Constitución, como norma fundamental del Estado, así como mantener el secreto las deliberaciones del consejo de ministros»). Перевод: «Клянусь моей совестью и честью преданно и с верностью к Королю исполнять обязанности Председателя правительства, соблюдая и заставляя соблюдать Конституцию, фундаментальный закон государства, а также хранить в секрете обсуждения совета министров») [Gomez 2013]. Сам акт введения в должность главы государства Испании является институциональным и регламентируется Статьей 99 Конституции Испании.

Политическая риторика представляет одну из разновидностей институциональной коммуникации. Как известно, основной целью политических институтов является борьба за власть или сохранение и укрепление власти. Для ее достижения политические институты устанавливают и сохраняют порядок, социальную комфортность в процессе общественно значимой деятельности человека, а для этого они фиксируют приемлемые нормы, правила, ритуалы, имеющие дискурсивное выражение [Паули 2011].

Политический дискурс – институциональный тип дискурса, основанный на политической позиции, взглядах и убеждениях субъекта политической деятельности, цель которого заключается в создании определенной картины мира в обществе и воздействии на подсознание масс.

Политическая коммуникация отражает существующую политическую реальность, изменяется вместе с ней и участвует в ее преобразовании [Чудинов 2006: 8].

Официальные публичные выступления политиков являются особой разновидностью текста, сочетающей вербальные и невербальные элементы политической коммуникации. Вербальную составляющую выражают

риторические тропы и фигуры, не только украшающие речь политика, но и обладающие определенным прагматическим потенциалом – акцентировать или завуалировать внимание аудитории, смягчить или усилить определенную установку или факт, выявить политическую позицию, убедить или подчеркнуть несостоятельность каких-либо событий и пр.

Рассмотренные нами публичные выступления введения в должность во время сессии законодательного собрания ключевых лидеров современной Испании (действующего и предшествовавшего глав государства Испании М. Рахой Брей и Х. Л. Родригес Сапатеро) отражают ценностные предпочтения и ориентиры, определенный риторический потенциал, демонстрируют вариативность актуализации стилистических приемов, присущие этим политикам в разные временные интервалы и политические ситуации.

В выступлении при вступлении в должность Х. Л. Родригес Сапатеро значимую часть риторики политика занимают синтаксические фигуры повтора: анафора, эпифора, анадиплосис и параллельные конструкции.

Приемы повтора, обладающие функцией убеждающего воздействия, популярны и эффективны в политической коммуникации. Чаще всего они присутствуют в речи политиков в комплексе, образуя причудливую ткань, в которой дублирование ключевых понятий в начале фразы (1) (анафора) или в конце (эпифора) сопровождается повтором, охватывающим и последующие высказывания (2) (комбинация эпифоры и анадиплосис) (3) (параллельные конструкции), и целые сверхфразовые единства (4) (анадиплосис). Повторяющиеся сегменты фиксируют память адресата, влияют на формирование отношения аудитории к озвучиваемой проблематике, так как то, что остается в нашей памяти, обычно считается убедительным, в независимости от ложности или достоверности информации. «Постоянное повторение является основным принципом пропаганды» [Кара-Мурза 2001: 201].

Quiero, para acabar mi intervención, dedicar unos minutos al último de los ejes sobre los que girará lo fundamental de la acción de mi Gobierno.

Quiero, en efecto, que la etapa que ahora iniciamos suponga una oportunidad real para dotar de nueva dimensión, para llenar de nuevos contenidos, el concepto de ciudadanía. Lo haremos ampliando los derechos civiles y políticos de los ciudadanos españoles.

Mi Gobierno hará de la política dirigida a asegurar la igualdad entre mujeres y hombres uno de sus empeños emblemáticos: igualdad en el empleo, igualdad en las condiciones de trabajo, igualdad en la atribución de las cargas familiares, igualdad también en la participación en el poder.

La Constitución fue obra de todos y es propiedad de todos; de todos. De ahí los riesgos, que repetidamente he denunciado, de la apropiación unilateral de su texto, de su sentido, de su defensa; de ahí también los riesgos del exclusivismo interpretativo que algunos han querido arrogarse; de ahí, en fin, mi distancia profunda de una concepción del patriotismo que se limite a la adoración formal de la Constitución como un ídolo.

Estoy decidido a propiciar que las Cámaras puedan ejercer efectiva y eficazmente su misión fundamental de controlar al Gobierno. Es una cuestión de racionalidad política: en esta Cámara reside la soberanía nacional. Es una cuestión de pedagogía política: un Parlamento anquilosado, prisionero del Gobierno, pierde su condición de referente político para el ciudadano. Es una cuestión de valores políticos: aquí es donde debe concretarse el diálogo y la transacción en una sociedad plural.

Quiero expresar mi convencimiento de que la economía española tiene su principal reto en sentar las bases de un crecimiento equilibrado y sostenible, con un horizonte de largo plazo que se traduzca en aumento del ahorro y, especialmente, de la productividad.

Esto significa, ante todo, invertir en Investigación, en Desarrollo y en Investigación. Un incremento del 25 por 100 del correspondiente presupuesto en estas partidas es un compromiso que hoy adquiere ante la Cámara. Eso significa también incorporación definitiva y urgente a la Sociedad de la Información y del Conocimiento; eso significa, asimismo, volcarse en las nuevas tecnologías y en el desarrollo y extensión de las telecomunicaciones; eso significa, en definitiva, colocar a la ciencia en el centro de nuestras prioridades.

Esa decisión ha sido la expresión de un deseo colectivo imparable: la voluntad de cambio.

Sé que esa voluntad expresada por los electores encierra una fuerte dosis de esperanza: la de lograr una España mejor, la España que merecemos, que el Partido Socialista prometió en la campaña electoral. Por eso mismo sé también que la voluntad de cambio de los españoles está preñada de exigencias. Hay, ante todo, una exigencia de respeto a las promesas. Los ciudadanos nos exigen a los políticos que seamos fieles a nuestras promesas. Esta exigencia es, para mí, la más apremiante, la más obligada. Haré honor a la palabra dada.

Hemos prometido que haríamos una gestión de gobierno destinada a lograr una España mejor. Estoy decidido a cumplirlo. Para ello, si obtengo la confianza de esta Cámara, voy a designar un Gobierno en el que tengo plena confianza. Será un Gobierno destinado a atender no sólo los grandes problemas nacionales, sino también los problemas cotidianos de los ciudadanos, los que afectan a su vida diaria y a la de sus familias.

Комбинация нескольких фигур (например, во фрагменте ниже - анадиплосис и параллельные конструкции) в одном текстовом фрагменте усиливает эмоциональное и интеллектуальное воздействие на аудиторию:

En este campo es hora de recuperar un consenso que nunca debió romperse. Nada hemos progresado al hacerlo y hemos puesto en riesgo muchos de nuestros intereses más importantes. Un consenso que, por este orden, debe dejar claro un convencido compromiso europeísta; debe situar en Latinoamérica y el Mediterráneo nuestros centros de atención preferente; debe mantener con Estados Unidos una relación de países socios y amigos basada en la lealtad y la franqueza recíprocas; debe alinearse inequívocamente con la legalidad internacional, con la reforma y reforzamiento de los instrumentos de paz internacionales; y debe, finalmente, hacer de la cooperación al desarrollo un elemento esencial de nuestra política internacional.

Еще один вид повтора – градация, представленная близкими по смыслу, но различающимися по степени интенсивности единицами, также представлен в выступлении Х. Л. Родригес Сапатеро:

Quiero también mantener un estilo de gobierno que responda a las expectativas de cercanía, proximidad y participación que han manifestado quienes, saliendo de la desesperanza en la política, han acudido a votar en estas elecciones.

Quiero hacer un valor de este dato. Podré compartirlas o no, pero respetaré la legitimidad de cuantas posiciones se defiendan en esta Cámara aceptando las reglas que los españoles hemos acordado. Y estoy dispuesto a hacer de ésta La legislatura del diálogo, del entendimiento, del encuentro. Es algo más que una necesidad de apoyos para alcanzar la mayoría; es la voluntad de responder fielmente a la decisión de los españoles.

La legitimidad de las reformas estatutarias sólo tiene para nosotros dos condiciones: el respeto a la Constitución y su aprobación mediante mayorías que supongan un amplio consenso político y social, porque la reforma estatutaria sólo tiene sentido si incrementa la cohesión social; nunca si es un elemento de fractura, de confrontación, de división o enfrentamiento en el seno de una Comunidad.

Бывший глава испанского государства в своем дискурсе прибегает к методу отрицания противоположного (литота), внося разнообразие и концентрируя внимание собеседников на значимые факты и положения:

Por idénticas razones combatiré toda forma de xenofobia que pretenda encontrar amparo en los sucesos recientes ¿es que no han muerto, con los de nuestro país, decenas de hijos de otras naciones? y condenaré, asimismo, toda utilización política del terrorismo, porque el elemento esencial de la lucha contra el terrorismo es la unidad de los demócratas; una unidad que se rompe cuando se trata de sacar rentabilidad política del terrorismo; que se rompe también cuando falta una solidaridad incondicional con las víctimas, cuando se contemporiza con los violentos, cuando se olvida que nadie es libre si no somos todos libres.

No soy de los que creen que todo vuelve a comenzar con nuestra llegada al poder. Creo, por el contrario, que la reciente historia de España es un proceso compartido en el que, en sus diferentes fases, todos hemos jugado un papel que hemos de reivindicar y asumir colectivamente.

No hay ciudadanos libres si no se saben y se sienten seguros, protegidos por el Estado y por el servicio público de la seguridad ciudadana.

Еще один популярный способ политиков акцентировать внимание – инверсия, нарушение определенного порядка слов:

Si algo ha sido, si algo es, la Constitución de 1978, es norma de convivencia. Con ese espíritu nació. Ése fue, desde el principio, su objetivo más destacado. La Constitución fue obra de todos y es propiedad de todos; de todos. De ahí los riesgos, que repetidamente he denunciado, de la apropiación unilateral de su texto, de su sentido, de su defensa; de ahí también los riesgos del exclusivismo interpretativo que algunos han querido arrogarse; de ahí, en fin, mi distancia profunda de una concepción del patriotismo que se limite a la adoración formal de la Constitución como un ídolo.

Señorías, quiero decirlo claramente: para el Gobierno de España la cultura no merece ser tratada como una mercancía más. La cultura no es un objeto mercantil puro que deba regirse estrictamente por las reglas de la oferta y la demanda. La cultura encierra todo el pasado y todo el futuro de un país, las vivencias de las generaciones pasadas, las ambiciones de futuro de nuestros conciudadanos. Esta razón, y no otra, justifica el principio de excepción cultural que defenderemos desde el Gobierno.

Анафора в сочетании с антитезой усиливает экспрессивность и воздействующий эффект описываемой политической ситуации:

No hay razón en el terrorismo, no hay sentido en el terrorismo, no hay política en el terrorismo. Sólo hay terror, muerte, chantaje. Sólo hay voluntad de someter, de sojuzgar, de destruir la moral de los hombres, de eliminar sus convicciones.

Страстное желание изменить ситуацию к лучшему выражается политиком на уровне гиперболы:

Esa decisión ha sido la expresión de un deseo colectivo imparable: la voluntad de cambio.

Sé que esa voluntad expresada por los electores encierra una fuerte dosis de esperanza: la de lograr una España mejor, la España que merecemos, que el Partido Socialista prometió en la campaña electoral. Por eso mismo sé también que la voluntad de cambio de los españoles está preñada de exigencias. Hay, ante todo, una exigencia de respeto a las promesas. Los ciudadanos nos exigen a los políticos que seamos fieles a nuestras promesas. Esta exigencia es, para mí, la más apremiante, la más obligada. Haré honor a la palabra dada.

X. Л. Родригес Сапатеро, призывая к борьбе с терроризмом посредством риторического вопроса, призывает аудиторию покончить с кровавыми событиями во имя демократии посредством единения всего народа Испании:

Por idénticas razones combatiré toda forma de xenofobia que pretenda encontrar amparo en los sucesos recientes ¿es que no han muerto, con los de nuestro país, decenas de hijos de otras naciones? y condenaré, asimismo, toda utilización política del terrorismo, porque el elemento esencial de la lucha contra el terrorismo es la unidad de los demócratas...

Основные случаи актуализации тропов и синтаксических фигур отражены в Таблице 1.

Таблица 1. **Стилистические средства в выступлениях вступления в должность X. Л. Родригес Сапатеро**

**Стилистические средства**

<b>анафора</b>	13%
эпифора	0,9%
параллельные конструкции	5%
анадиплосис	9%
литота	4%
<b>метафора</b>	17%
антитеза	0,9%
инверсия	1,7%
сравнение	0,9%
гипербола	0,9%
перифраза	0,9%
градация	3%
метонимия	0,9%
риторический вопрос	0,9%
<b>эпитет</b>	41%

Как следует из Таблицы 1, наиболее активно используемые в выступлениях X. Л. Родригес Сапатеро стилистические ресурсы – эпитеты, метафоры и анафоры.

Эпитеты считаются популярным, ярким и широко распространённым средством усиления экспрессивности политического языка, способствующим имплантации определенных ценностей и установок: *furor homicida, brutales atentados, deuda democrática, rentabilidad política, deseo imparable, diálogo fecundo, el protagonismo ciudadano, misión fundamental, racionalidad política, Parlamento anquilosado, signo solemne, el elemento más sólido de unión, respeto escrupuloso, escandalosa precariedad, consecuencias aniquiladoras, un ambicioso Plan, una subida progresiva, empeños emblemáticos, actuación decidida, la muerte violenta, intolerables discriminaciones, desoladores accidentes, cambio tranquilo, ansia infinita, robustas políticas sociales, instituciones fuertes, país seguro, convicción bien arraigada, el diálogo institucional* и др.

Метафора в политическом дискурсе выступает одним из мощнейших видов идеологического оружия, моделирующих убеждения и взгляды миллионов людей. X. Л. Родригес Сапатеро чаще всего прибегает, как это традиционно для многих политиков, к военной метафоре, призывая к борьбе:

Plan de acceso a la vivienda; Plan de Servicios Sociales centrado en las situaciones de dependencia; atención a la familia y a la infancia; compromiso con el empleo de los discapacitados; incremento del salario mínimo y de las pensiones más bajas; mejora del Sistema Nacional de Salud y fomento de la investigación médica contra determinadas enfermedades son, así, las principales medidas que abordaremos para hacer frente a las nuevas necesidades sociales.

La lucha contra la discriminación de la mujer no sería real si no incluyese una actuación decidida contra la violencia doméstica que acabe definitivamente con la mayor vergüenza nacional de nuestro tiempo: la que provoca la muerte violenta de una mujer cada semana a manos de sus compañeros o ex compañeros sentimentales.

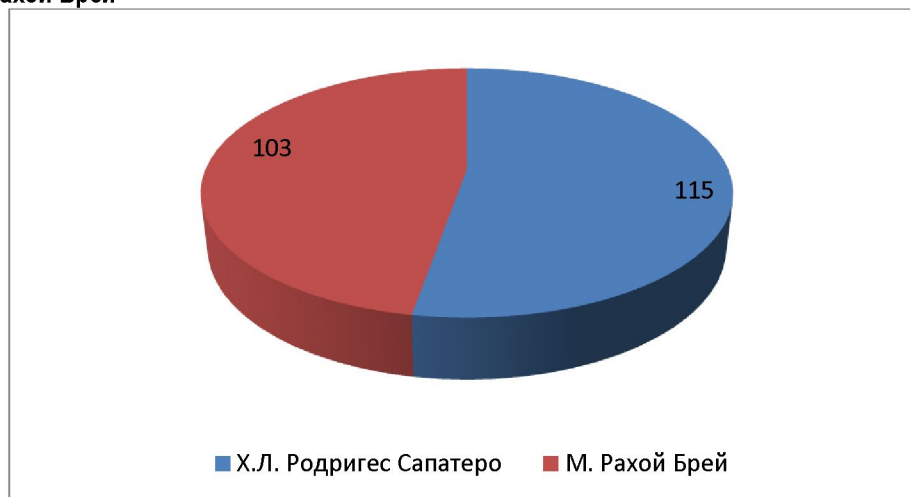
Es imprescindible mejorar el control de fronteras para frenar la inmigración irregular y la persecución de los traficantes de mano de obra, especialmente en Comunidades, como Andalucía y Canarias, que se encuentran en muchos casos al borde de la saturación y con crecientes problemas humanitarios y de seguridad. Pero son los acuerdos con los países emisores y la contratación en origen es decir, la inmigración ordenada lo único que permitirá combatir eficazmente el tráfico de mano de obra y los desoladores accidentes que hoy cada vez son más frecuentes.

Следующая по популярности в риторике Х. Л. Родригес Сапатеро морбиальная метафора, передающая образ болезней или состояние здоровья общества, общественных учреждений или организаций:

Esta revisión, que implicará la paralización de determinadas infraestructuras y su sustitución por proyectos más eficientes, más baratos y menos conflictivos, se llevará cabo en forma concertada con las Comunidades Autónomas.

Es un compromiso firme, porque estamos convencidos de que unas cuentas públicas saneadas son requisito imprescindible para poder mejorar los servicios públicos y, con ellos, la calidad de vida de los ciudadanos; un compromiso que se completa con otro de igual importancia y expresado con idéntica claridad: el Gobierno no incrementará la presión fiscal global.

**Диаграмма 1. Актуализация стилистических средств в выступлениях Х. Л. Родригес Сапатеро и М. Рахой Брей**



Остальные случаи использования метафоры (строительной, экономической и др.) единичны.

Как показывает анализ актуализированных в выступлении Х. Л. Родригес Сапатеро лингвостилистических средств, риторика этого политика представлена широким диапазоном художественных тропов и синтаксических фигур, вполне традиционных и частотных в современной политической коммуникации.

В выступлении М. Рахой Брей зарегистрированы меньшие показатели использования стилистических средств (Диаграмма 1.).

Незначительно меняются качественные и количественные показатели арсенала самих стилистических ресурсов (Таблица 2).

**Таблица 2. Стилистические средства в выступлении вступления в должность М. Рахой Брей**

Стилистические средства	Процент
анафора	16,5%
эпифора	1%
параллельные конструкции	3%
анадиплосис	4%
литота	3%
метафора	15,5%
антитеза	1%
инверсия	4%
эпанадиплосис	2%
полиптот	3%
метонимия	0,5%
эпитет	46,5%

В выступлении действующего председателя правительства Испании М. Рахой Брей несколько корректируется рейтинг частотных фигур и тропов. Со значительным отрывом лидируют эпитеты (Таблица 2), также как и в риторике Х. Л. Родригес Сапатеро, однако дальше расстановка сил меняется - второе место по частотности занимает анафора, метафоры используют немного реже.

Следует отметить, что и качественно видны различия: в выступлении М. Рахой Брей 48% используемых эпитетов с негативной коннотацией: *circunstancias desfavorables, la cifra más dramática, drama humano del desempleo, brutal desempleo, expectativas nada halagüeñas, panorama sombrío, fuerte déficit, enormes problemas, niveles alarmantes, círculo infernal, grave situación, enormes dificultades, esfuerzos exigentes, enormes fortalezas, retos imposibles de superar, un desafío difícil, esfuerzo baldío* и др., что вполне объяснимо современной политической и экономической ситуацией,

a также намерением политика подчеркнуть серьезность и драматизм положения, чтобы оправдать намеченную политику жестких мер, строгой экономии и высокого уровня налогообложения.

M. Рахой Брей художественной образности предпочитает синтаксический повтор, усиливающий эффект произносимой речи, анафористичность преобладает среди всех остальных видов повтора, цепочки повторов с начальным элементом буквально пронизывают текст выступления, переплетаясь между собой:

Esto es lo que exigen las urnas, esto es lo que demanda Europa, esto es lo que España requiere con urgencia, y ésta, Señorías, es la única piedra angular que puede sustentar la tarea de nuestra recuperación.

Importa mucho que España restaure su propia energía, importa mucho que nos veamos y que nos miren como una sociedad dinámica y como una economía solvente.

A la salida de la crisis no habitaremos el mismo planeta que hemos conocido. Habrán cambiado las reglas, habrán cambiado las condiciones de vida, habrá cambiado el peso relativo de los países y su cotización internacional. Habrá cambiado hasta la manera de participar en el proyecto europeo.

En el diagnóstico que expondré a continuación no hay ninguna voluntad de mirar atrás ni de pedir a nadie responsabilidades, que ya han sido sustanciadas por las urnas hace un mes. Pero me parece de la máxima importancia que compartamos una visión de dónde estamos y por qué estamos precisamente donde estamos. Porque sin ese análisis no es posible que tracemos un plan adecuado para afrontar los problemas.

Y ese diagnóstico tiene que responder a un compromiso del que pretendo hacer bandera en mi Gobierno, si la Cámara me otorga su confianza: decir siempre la verdad, aunque duela, decir la verdad sin adornos ni excusas, llamar al pan, pan y al vino, vino.

Y ese diagnóstico no puede empezar por otro lugar que por la cifra más dramática de las que definen hoy nuestra situación económica y social.

Estas medidas supondrán la asunción de pérdidas latentes u ocultas en los balances, por lo que es inevitable una segunda ola de reestructuraciones con las siguientes características:

Más fusiones y cambio del mapa bancario hasta tener entidades suficientemente sólidas.

Más necesidades de capital para mantener la solvencia.

Cambio en el modelo de regulación de las entidades tenedoras de las acciones (cajas y fundaciones procedentes de cajas) para garantizar su independencia y profesionalidad.

Cambio del sistema de supervisión y regulación del Banco de España, que lo agilice y tecnifique, evitando las indecisiones y bloqueos que lo han caracterizado.

Обрамления (1), подхват (2) и параллельные конструкции (3) усиливают воздействующий эффект

No estoy dispuesto a aceptar que haya en España una generación que pudiera perderse porque encuentra cerradas todas las puertas. No estoy dispuesto.

Este sería, señorías, el único compromiso de aumento del gasto que me van a escuchar en el día de hoy. Insisto, señorías, el único.

(2) Pues bien, Señorías, no existe mejor instrumento para encauzar y coordinar la energía de la Nación que el diálogo.

Un diálogo abierto a todos, dentro y fuera de esta Cámara.

Un diálogo basado en la transparencia, que estimule la unidad, fortalezca los objetivos compartidos y facilite el apoyo y la participación de todos los ciudadanos y de sus organizaciones.

A veces, cuando las nubes de la pesadumbre ocultan el cielo, parece que somos incapaces de ver otra cosa, incluso de imaginar que puedan desaparecer.

Desaparecerán.

Sabemos que desaparecerán porque sólo podría evitarlo nuestra pasividad, pero eso no va a ocurrir...

... Pero eso pasará, porque el esfuerzo no será inútil. Desaparecerán los nubarrones, levantaremos la cabeza, y llegará de nuevo el día en que se hable de España y se hable para bien; el día en que volvamos la vista atrás y ya no recordemos los sacrificios.

(3) Tenemos que resolver qué lugar queremos que España ocupe en el mundo.

Tenemos que resolver cómo insertarnos con ventaja en un escenario global, más poblado, más competitivo y más exigente.

En definitiva, hacer bien lo que había que hacer en cada momento. Siempre que los retos han sido suficientemente estimulantes, los hemos sabido superar; siempre que las metas han sido suficientemente claras las hemos conseguido alcanzar.

Еще один эффективный синтаксический прием – инверсия, нарушенный порядок слов, акцентирующий внимание на моментах особо значимых для политика, - фигурирует чаще в выступлении М. Рахой Брей:

Porque han de ser los españoles, y no el Gobierno, los motores del cambio, los protagonistas de la reforma, los agentes de la recuperación.

Se equivocan totalmente aquellos que piensan que España no será capaz de hacer las reformas que necesita para tener éxito en la Europa del Euro.

Del mismo modo que es nuestra voluntad alcanzar un acuerdo con los agentes sociales para abordar esta reforma laboral, es nuestra intención poner en marcha una Mesa de Diálogo Social, para elaborar un Plan de Empleo Juvenil.

Señorías,

Les decía antes que con lo urgente tendremos que compaginar lo necesario.

Посредством литоты политик выражает не всегда приятные и положительные события:

No renunciamos a hacer del Presupuesto un instrumento fundamental de la política económica.

No podemos desconocer que enfrentamos problemas importantes en este ámbito. Un ejemplo son los incendios forestales o las variaciones hidrológicas.

Soy muy consciente de que no me enfrento a un escenario de halagos y lisonjas.

Еще один прием, не зарегистрированный в выступлениях Х. Л. Родригес Сапатеро, – использование полипгота, также своеобразного повтора, акцентирующего внимание аудитории на переломных для испанского общества моментах:

Y porque entendemos que es tan necesaria como urgente.

Si fuimos capaces de entender esa necesidad y esa urgencia a la hora de abordar la reforma constitucional, con mayor razón debemos hacerlo ahora, que pretendemos darle efectividad.

Es importante que desaparezca, y desaparecerá, todo aquello que pueda enturbiar las aguas de nuestra convivencia.

Desafía nuestra determinación, pero es un desafío que merece la pena sostener, porque al final nos espera el orgullo de triunfar contra el paro, de labrar nuestro propio prestigio, de asegurar nuestro Estado de Bienestar y, por encima de todo, de allanar el camino a los que nos siguen.

Несколько реже по сравнению с Х. Л. Родригес Сапатеро, действующий глава правительства Испании использует в своем выступлении метафоры, причем преимущественно морбиальные, отражающие состояние здоровья современной экономической ситуации:

Me propongo, pues, dedicar toda la capacidad del Gobierno y todas las fuerzas de la Nación a detener la sangría del paro, estimular el crecimiento y acelerar el regreso de la creación de empleo.

Pues bien, a pesar de la atonía de nuestro crecimiento económico y la constante caída de nuestras inversiones, este año hemos necesitado apelar al ahorro proveniente del exterior en una cifra que superará los 37.000 millones de euros, para compensar el déficit de nuestra Balanza de Pagos.

En segundo lugar, es necesario culminar de forma efectiva el proceso de saneamiento del sector financiero.

Встречаются значительно реже игровые (1) и архитектурные (2) метафоры:

Desafía nuestra determinación, pero es un desafío que merece la pena sostener, porque al final nos espera el orgullo de triunfar contra el paro, de labrar nuestro propio prestigio, de asegurar nuestro Estado de Bienestar y, por encima de todo, de allanar el camino a los que nos siguen.

Quiero que seamos capaces de ofrecerles oportunidades nuevas, que defendamos el puesto que les corresponde en una sociedad justa, que conserven el derecho a soñar y a construir su propio futuro.

На диаграмме 2 отражены общие тенденции использования лингвостилистических ресурсов в выступлениях обоих политиков.

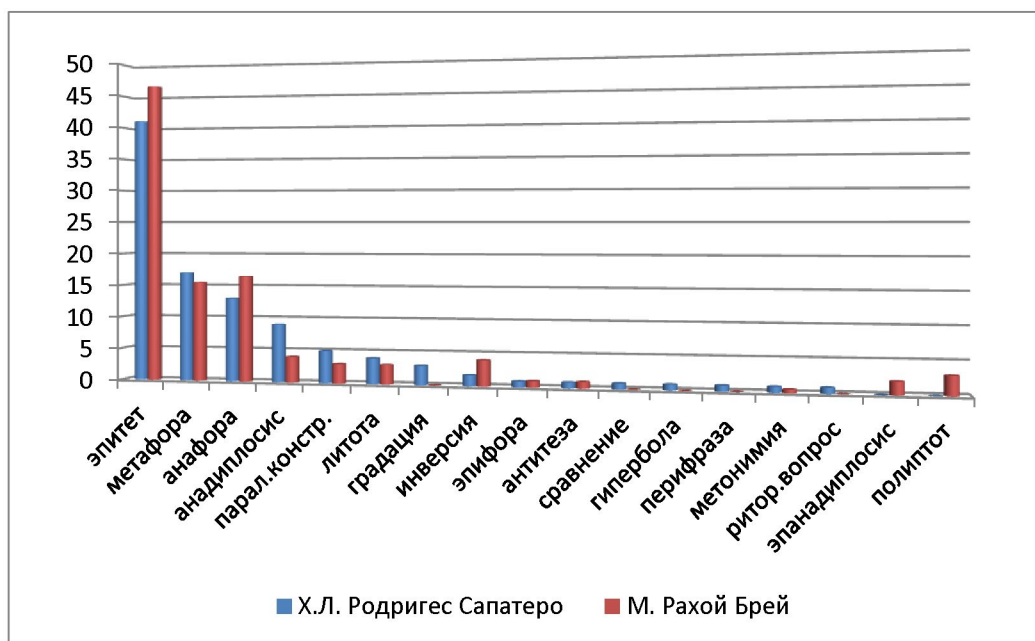
Лидеры Испании представляют интересы разных правящих партий в период различающихся политических ситуаций, что, несомненно, отражается и на риторике политиков. Х. Л. Родригес Сапатеро являлся генеральным секретарем Испанской социалистической рабочей партии, которую возглавил во времена экономического подъема и расцвета Испании в европейском мире, улучшения социального благополучия граждан, укрепления статуса Испании на международной арене. Директор Центра иберийских исследований Института Латинской Америки (ИЛА) РАН,

П. П. Яковлев справедливо характеризует период председательства и политической деятельности данного испанского лидера: «Стартовав с весьма низких международных позиций в начале демократического транзита, Испания быстро «набрала дипломатические очки» и существенно расширила свое влияние в мировых делах. Мадрид исходит из широко понимаемых национальных интересов, активно использует «жесткую» и «мягкую» силу и становится активным участником процесса формирования нового типа экономических и политических межгосударственных отношений. Заложенный в «доктрине Сапатеро» конструктивный потенциал способствует тому, что в поле зрения испанского политического и экономического истеблишмента попадают все новые страны и регионы (и новые международные проблемы и возможности), а сама внешняя политика Испании приобретает черты дипломатической деятельности глобального уровня и значения» [Яковлев (Электронный ресурс)]. Несмотря на военный конфликт в Ираке и террористическую активность баскской организации ЭТА, Х. Л. Родригес Сапатеро удается вывести испанский контингент из Ирака и способствовать прекращению насилия внутри страны. Однако ситуация в стране начинает кардинально меняться.

В тяжелых условиях нарастающего экономического кризиса, небывалого масштаба безработицы и глубокого противоречия в обществе, захлестнувшего политические круги в Испании, в ноябре 2011 года к власти приходит Народная партия, возглавляемая действующим главой правительства, М. Рахой Брей. Режим жесткой экономии и реформ, проповедуемый политическим лидером Испании, на фоне обострения националистских настроений в Каталонии и в Баскском регионе, обострения военных конфликтов в Ираке, Ливии, Сирии, Украине, нарастание террористической угрозы и пр. - все эти факторы отнюдь не способствуют политической популярности современного главы правительства Испании.

Данные обстоятельства детерминируют не только содержательную составляющую, но и риторическое оформление публичных выступлений политиков. Очевидна некоторая количественная разрозненность использования риторических средств. В своих выступлениях Х. Л. Родригес Сапатеро прибегает к сравнениям, гиперболе, перифразе, градации, риторическому вопросу. Эти тропы и фигуры не обнаруживаются в выступлении М. Рахой Брей, который, в свою очередь, предпочитает использовать фигуры повтора – эпаналепсис и полиптит, не типичные для Х. Л. Родригес Сапатеро. Незначительно большее разнообразие стилистических средств, а также количественное их доминирование обнаруживается в выступлениях Х. Л. Родригес Сапатеро.

Диаграмма 2. **Корреляция стилистических ресурсов в выступлениях Х. Л. Родригес Сапатеро и М. Рахой Брей**



В целом, выступления бывшего главы государства характеризуются широко представленными стилистическими приемами, сочетающими в себе воздействующую силу и художественный эффект, определенную романтику и лиричность, в то время как риторика М. Рахой Брей более прагматична, сочетая в себе конкретику фактов и цифр, арсенал определенных риторических фигур повтора, направленных на широкую аудиторию.

Эффектность риторических приемов (использование стилистических тропов и фигур) характерна для выступлений обоих политиков, которые дифференцировано используют арсеналы художественного воздействия на аудиторию. Х. Л. Родригес Сапатеро актуализирует лингвостилистические ресурсы несколько чаще и вариативнее, предпочитая художественные тропы, в то время как М. Рахой Брей предпочитает синтаксические фигуры, акцентирующие внимание массового адресата на наиболее значимых моментах своего выступления.



Языковой фактический материал подтверждает разнообразие и узуальность стилистических ресурсов в выступлениях современных испанских политиков – Х. Л. Родригес Сапатеро, дважды исполнявшего полномочия председательства правительства Испании, а также настоящего главы правительства – М. Рахой Брей. В зависимости от политических убеждений, специфики политико-экономической ситуации и личностных предпочтений политики выбирают свой арсенал художественных средств, обладающих не только эстетической ценностью, но и мощным воздействующим потенциалом.

Как подтверждает проанализированный языковой фактический материал, «институциональный дискурс является комплексным коммуникативным процессом, который включает в себя клишированное статусно-ролевое взаимодействие коммуникантов в пределах конкретной социальной сферы общения и соответствующего общественного института» [Митрофанова 2009: 5]. Данное взаимодействие определяют социальные, культурно-исторические, идеологические, психологические и др. условия коммуникации, и оно направлено на оказание речевого воздействия посредством текстов и дискурсивных практик, что обуславливает выбор речевых стратегий и особую упорядоченность языковых единиц.

Существующие институциональные нормы задают правила и условия взаимодействия, исходя из которых, политик стремится максимально эффективно донести до адресата свою политическую позицию, взгляды, идеи.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

- Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. М. : ЭКСМО-ПРЕСС, 2001.
- Митрофанова Т. А. Обращенность как прагмалингвистический феномен в институциональном дискурсе: Автореферат дисс. канд. филол. наук. М., 2009.
- Мохова Е. К. Метафорическая репрезентация категории СВОИ – ЧУЖИЕ в президентском дискурсе Барака Обамы, Николя Саркози и Уго Чавеса: Автореферат дисс. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011.
- Паули Ю. С. Язык политического дискурса как способ формирования политического института // Теория и практика общественного развития. №8, 2011. URL: <http://teoria-practica.ru/vipusk-8-2011>.
- Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособ. М. : Флинта : Наука, 2006.
- Яковлев П. П. «Доктрина Сапатеро» – квинтэссенция внешней политики Мадрида. URL: <http://www.perspektivy.info/print.php?ID=45842>.
- Discurso de José Luis Rodríguez Zapatero en la sesión de investidura como presidente del Gobierno // Congreso de los Diputados, jueves, 15 de abril de 2004. URL: <http://www.lamoncloa.gob.es/Presidente/Intervenciones/Discursos-/150410Investidura.htm>.
- Discurso de don José Luis Rodríguez Zapatero en la sesión de investidura como Presidente del Gobierno // Congreso de los Diputados, martes, 08 de abril de 2008. URL: <http://www.lamoncloa.gob.es/Presidente/Intervenciones-/Sesionesparlamento/prsp20080408.htm>.
- Discurso de Mariano Rajoy en la sesión de investidura como presidente del Gobierno // Lunes, 19 de diciembre de 2011. URL: <http://www.lamoncloa.gob.es/Presidente/Intervenciones/Sesionesparlamento/2011/191211DiscursolInvestidura.htm>.
- Gómez E. P. El honor de los cargos electos. URL: [http://elpais.com/elpais/2013/01/21/opinion/1358796523\\_652733.html](http://elpais.com/elpais/2013/01/21/opinion/1358796523_652733.html).